

Zeitschrift: Schweizerische Lehrerinnenzeitung
Herausgeber: Schweizerischer Lehrerinnenverein
Band: 67 (1962-1963)
Heft: 8

Artikel: La section française de la Société Suisse des Institutrices
Autor: Berger, G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-317145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

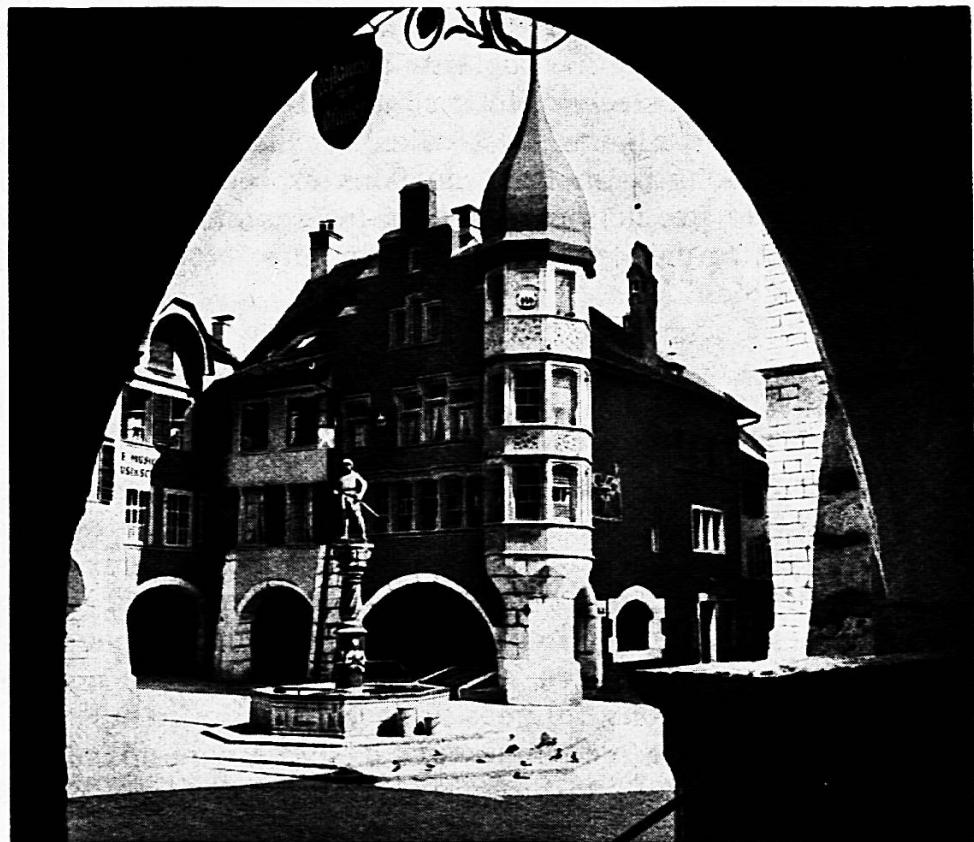
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der «Ring» in
der Bieler Alt-
stadt.



Wir haben noch kaum ein Wort vom Lieblichsten, was Biel besitzt, gesagt, von seiner Umgebung: von den Magglingerhöhen, wo man sich auf den Studmatten bereits in den Freibergen wähnen könnte und doch Mittelland und Alpen wie greifbar zu Füßen gebreitet hat — die Zöglinge der Eidge-nössischen Turn- und Sportschule tummeln sich hier auf wie aus der Natur herausgewachsenen Sportanlagen —; vom See, an dessen felsigem Nordufer Weinberge kleben und die von romanischer Lebhaftigkeit erfüllten Rebdörfer zwischen Bergfuß und Wasser wie Städtlein zusammengedrängt sind, während am flachen Südufer sich behäbige Berner Bauerndörfer breiten, im Frühling unter dem Schleier des Kirschenblustes, im Sommer zwischen grünen Laubmassen geborgen; von der St. Petersinsel endlich, wo der flüchtige Rousseau sein ruhigstes Werk, die «Rêveries d'un Promeneur solitaire» schreiben konnte. Aber besser als durch viele Worte ist so etwas mit Augen zu genießen. Willkommen also in Biel!

Dorothea Müller

La section française de la Société Suisse des Institutrices

La section française, Bienne-Jura sud, a essaimé en 1928 de la section allemande déjà existante. Depuis elle a réuni les institutrices romandes de Bienne et environs soucieuses des intérêts de la femme et de ceux de l'institutrice en particulier. Ce n'est pas une section importante, ni très active; mais ce qui pourrait la caractériser, c'est son effort persévérant d'unir les institutrices dispersées dans les différents collèges de la ville. Ce besoin de se retrouver, de se «sentir les coudes» les comités qui se sont succédé ont eu sans cesse à cœur de le maintenir et de le cultiver.

Nous aimons nous retrouver à date fixe pour fêter quelque chose: par exemple, la fin de l'année scolaire ou encore la Sainte Catherine, patronne des éducatrices. Nos assemblées sont prétexte à une gentille excursion, soit dans le Jura, soit ailleurs. Les belles vacances des collègues voyageuses et photographes nous permettent de convier toute la section à des causeries agrémentées de projections des plus intéressantes. Les amateurs de romans nouveaux ont formé des chaînes de lecture. Nous en avons trois qui fonctionnent très bien.

Toutes ces occasions de nous rencontrer, créées par notre société, ont suscité dans le corps enseignant féminin romand des relations courtoises, un esprit d'entraide, une atmosphère agréable que les nouvelles arrivées remarquent et apprécient. Chez nous, aucune institutrice n'est isolée. Un esprit de réelle cordialité existe entre nous toutes. Jeunes et aînées, nous savons qu'à chacune de nos rencontres, les propos échangés avec les collègues que nous n'avons pas l'occasion de voir en temps normaux nous donnerons matière à réflexion ou nous vaudrons tout simplement quelques instants de bonne humeur. Cela n'a rien de très remarquable, penserez-vous peut-être. Mais pour nous, Biennaises, c'est très important et si notre société n'existe pas, nous nous verrions obligées de la créer aujourd'hui.

Qu'une pensée de reconnaissance s'envole vers nos aînées, presque toutes disparues aujourd'hui, qui ont su trouver la formule idéale pour unir le corps enseignant de notre ville et de ses environs.

G. Berger

Das zweisprachige Biel

Hart an der Sprachgrenze gelegen, übte die Stadt ihre Anziehungskraft von Anfang an auch auf die welsche Nachbarschaft aus. Davon zeugt die große Zahl französischer Familiennamen, denen wir in den alten Stadtrödeln begegnen. Es ist deshalb anzunehmen, daß in Biel von jeher deutsch und französisch gesprochen wurde. Dazu trug auch der Umstand bei, daß das St. Immortal Bannergebiet der Stadt Biel war, und nicht ohne Grund mußte man sich im Jahre 1510 nach einem andern Stadtschreiber umsehen, weil der Inhaber dieses wichtigen Amtes «mit dem Französischen nicht auf dem besten Fuße stand». In einer um 1789 erschienenen Reisebeschreibung wird festgehalten, daß «in Biel fast jedermann das Französische versteht». Im sogenannten Siechenchilchli, das auf dem heutigen Zeughausplatz stand, wurde alle vierzehn Tage in französischer Sprache gepredigt. — Dennoch lassen sich die damaligen Sprachverhältnisse nicht mit den heutigen gleichsetzen. Die Amtssprache war deutsch. Der französischsprechende Teil der Bevölkerung war zu klein, als daß er von der deutschen Mehrheit Anerkennung und Berücksichtigung seiner sprachlichen und kulturellen Eigenart hätte verlangen können. Noch verstärkt wurde das Übergewicht der deutschen Sprache durch die Anlehnung der Stadt an die damals deutsche Eidgenossenschaft.

Mit den französischen Truppen, die im Februar 1798 die Stadt besetzten und ihre Vereinigung mit Frankreich erzwangen, zog auch das Französische als Amtssprache in Biel ein und blieb es bis zum Zusammenbruch der französischen Herrschaft. In jene Zeit fällt die Gründung einer französischen Schule, weniger für die Kinder der Bieler als für die Jugend des über zweihundert Köpfe zählenden fremden Beamtenheeres. Daß in gewissen Kreisen,